



# RENÉ POLLESCH

Ich schau dir in die Augen,  
gesellschaftlicher  
Verblendungszusammenhang !

15 - 19 SEPTEMBRE 2012

**T2G**

Théâtre de Gennevilliers  
Direction : Pascal Rambert  
Centre Dramatique National  
de Création Contemporaine

FESTIVAL  
D'AUTOMNE  
À PARIS

4<sup>1</sup><sup>e</sup> édition

# Se délester de son moi

Entretien avec René Pollesch



**Quel a été le point de départ de ce projet ? Aviez-vous déjà écrit et mis en scène un monologue ?**

Cette soirée ne devait pas être un monologue. Plutôt que de monologue, je préfère parler d'une soirée avec seulement un acteur. Ou plutôt d'une soirée à trois, avec le décorateur Bert Neumann. Fabian et moi avons commencé très tôt à discuter de ce projet, au moins six mois avant. Nous avons mis en commun nos idées, j'ai écrit des premiers textes, puis Bert Neumann a construit l'espace. Je ne considère cette soirée ni comme un solo de Fabian, ni comme un solo de moi, ni comme un solo de Bert Neumann. Au fond, tous les textes sur lesquels s'appuient nos spectacles sont des monologues. Des monologues confiés à plusieurs joueurs, ou bien à un seul, comme c'est le cas, pour la première fois, avec *Verblendungszusammenhang*...

**Vos textes sont rarement publiés, et toujours après leur création : est-ce à dire qu'ils ne prennent leur sens qu'en étant joués/dits sur scène ?**

Nous faisons en sorte en tout cas que les spectateurs et les critiques ne puissent pas lire le texte de la représentation avant la première. Cela est très important pour montrer que lors de nos soirées théâtrales, il ne s'agit pas de littérature transposée. Il ne s'agit pas non plus de l'interprétation d'un texte ou d'une pièce. En Allemagne, lors des représentations de textes classiques, j'ai le sentiment qu'il règne toujours parmi

les spectateurs quelque chose de rassurant : l'idée, ou la certitude, que le texte qui est présenté sur scène n'a pas été écrit maintenant, voire qu'il n'est pas dit maintenant. Cela neutralise chaque soirée théâtrale. Quels que soient les efforts que l'on fait pour traduire un texte classique dans l'aujourd'hui, le fait que la représentation ait toujours lieu après-coup, c'est-à-dire suivant un modèle, rend ce texte inefficace. Tout le monde, en Allemagne, fait comme s'il n'était plus possible de dire sur scène quelque chose qui n'ait déjà été dit – et tout le monde participe à ce jeu.

**De manière générale, comment procédez-vous pour transposer un nouveau texte sur scène ? Quel « espace » avez-vous laissé, en l'occurrence, à Fabian Hinrichs ?**

Dieu merci, je ne connais que des acteurs qui sont autonomes. Ce sont eux qui choisissent ceux de mes textes qu'ils veulent dire. Je ne tiens pas forcément à une présentation exhaustive. À la première lecture, à la première répétition, comme dans toutes celles qui suivent, il s'agit pour l'acteur de déterminer quels textes il veut dire. La question n'est jamais de savoir comment dire les textes, mais seulement de savoir quels textes dire. C'est là que nous inventons. Ensuite, l'acteur n'a pas besoin de s'approprier le texte, ni de développer à son sujet un comportement particulier. S'il a choisi un texte, en général, il sait pourquoi.

**Le « contexte d'aveuglement » (*Verblendungszusammenhang*) du titre se réfère à une notion théorisée en particulier par Adorno.**

Le titre provient d'un congrès qui s'est tenu en 2001 à Francfort et du livre auquel il a donné lieu. J'ai demandé aux auteurs l'autorisation de l'utiliser. Les textes théoriques tiennent une place importante dans mon quotidien. Je les utilise, selon le conseil de la biologiste et féministe Donna Haraway, comme des « prothèses visuelles pour m'aider à voir la réalité ». La manière dont je les applique à ma vie génère des textes, et nous les portons à la scène. Nous ne le faisons, d'ailleurs, que lorsque les acteurs peuvent eux-mêmes appliquer ces textes à leur propre vie. L'enjeu de tout cela n'est pas de dramatiser la théorie : au contraire, nous avons découvert une pratique du

théâtre qui permet à la pensée théorique, sur scène, de conserver toute sa solidité, au lieu de la neutraliser en la transformant en jargon, ou de l'utiliser pour créer des personnages. Dans le théâtre de la représentation, malheureusement, on entend surtout : donc Hamlet dit ça, et Ophélie dit ça. Utiliser la théorie dans un tel contexte ne servirait qu'à dire d'où quelque'un vient, et ce qui se passe à l'intérieur de lui.

***Ich schau dir in die Augen... peut être également considéré comme une critique du théâtre « interactif » – vous parlez vous-même d'« interpassivité »...***

Nous avons emprunté le concept d'interpassivité au philosophe Robert Pfaller. Il se laisse d'autant mieux utiliser au théâtre qu'il existait déjà le concept de « théâtre interactif ». Dans les années 1970, celui-ci a permis de réagir contre la passivité du spectateur, et de donner corps à un désir de politisation. Mais nous nous situons plutôt du côté d'un Boris Groys, selon lequel il est facile d'être actif, alors qu'être passif est beaucoup plus difficile. Être passif n'est pas tellement à la mode aujourd'hui. Le but de cette soirée (théâtrale) est de se délester de son moi, et de la réalisation de soi. Que se passerait-il si nous n'étions pas obligé de ressentir ou d'aimer nous-mêmes, mais si d'autres s'en chargeaient à notre place ? Une phrase telle que : « Je t'aime, mais ne me dis pas que c'est à moi de la faire ! » est-elle possible ?

Propos recueillis par David Sanson

## René Pollesch

Né en 1962 à Friedberg (Hessen) en Allemagne, René Pollesch étudie les arts performatifs avec Andrzej Wirth et Hans-Thies Lehmann à l'Institut des Études Théâtrales Appliquées de l'université de Gießen (1983-1989). À partir de 1992, il met en scène ses propres productions au *Theater am Turm/TAT* à Francfort-sur-le-Main. En 1996, il suit des séminaires de Harold Pinter, Caryl Churchill, au Royal Court Theatre à Londres. L'année suivante, il assiste à des cours de dramaturgie à la Schloss Solitude Academy de Stuttgart. Il est « artiste en résidence » au Lucerne Theatre en Suisse (1999-2000), et « auteur en résidence » à la Deutsche Schauspielhaus à l'automne 2000. René Pollesch reçoit deux fois le prix de dramaturgie Mülheim, en 2001 pour *www-slums* et en 2006 pour *Cappuccetto Rosso*. De 2001 à 2007, il a été directeur artistique du Prater, studio de la Volksbühne à Berlin (direction Frank Castorf).

## *Ich schau dir in die Augen, gesellschaftlicher Verblendungszusammenhang !*

*Je te regarde dans les yeux, contexte d'aveuglement social !*

Mise en scène, **René Pollesch**

Scénographie et costumes, Bert Neumann

Lumière, Frank Novak

Dramaturgie, Aenne Quiñones

Avec **Fabian Hinrichs**

Production Volksbühne am Rosa-Luxemburg-Platz (Berlin)  
Coréalisation Théâtre de Gennevilliers, centre dramatique national de création contemporaine ; Festival d'Automne à Paris

Dans le cadre du Tandem Paris-Berlin organisé à l'occasion des 25 ans d'amitié entre les villes de Paris et de Berlin



Durée : 1h25

Spectacle en allemand surtitré en français

*Ich schau dir in die Augen, gesellschaftlicher Verblendungszusammenhang !* a été créé en janvier 2010 à la Volksbühne's Großes Haus.



Partenaires média du T2G



Partenaires média du Festival d'Automne à Paris



[www.festival-automne.com](http://www.festival-automne.com) – 01 53 45 17 17

[www.theatre2gennevilliers.com](http://www.theatre2gennevilliers.com) – 01 41 32 26 26

Photos couverture et page intérieure : © Thomas Aurin



41<sup>e</sup> édition

13 sept - 31 déc 2012

## ARTS PLASTIQUES

**Urs Fischer**  
École Nationale Supérieure  
des Beaux-Arts

**East Side Stories**  
**Mladen Stilinović**  
gb agency  
**Dalibor Martinis / Renata Poljak /**  
**Igor Grubić / Andreja Kulunčić /**  
**David Maljković**  
Palais de Tokyo  
**Sanja Iveković**  
MAC/VAL

**Olivier Saillard / Tilda Swinton**  
*The Impossible Wardrobe*  
Palais de Tokyo

## THÉÂTRE

**Christoph Marthaler**  
*Foi, Amour, Espérance*  
d'Ödön von Horváth et Lukas Kristl  
Odéon-Théâtre de l'Europe /  
Ateliers Berthier

**René Pollesch**  
*Ich schau dir in die Augen,  
gesellschaftlicher  
Verbindungszusammenhang!*  
Théâtre de Gennevilliers

**Bruno Bayen**  
*La Femme qui tua les poissons*  
d'après *La Découverte du monde*  
de Clarice Lispector  
Théâtre de la Bastille

**Heiner Müller / Bertolt Brecht**  
*La Résistible Ascension d'Arturo Ui*  
Théâtre de la Ville

**Barbara Matijević / Giuseppe Chico**  
*Forecasting*  
La Ménagerie de Verre

**Claude Régy**  
*La Barque le soir* de Tarjei Vesaas  
Odéon-Théâtre de l'Europe /  
Ateliers Berthier

**Young Jean Lee**  
*UNTITLED FEMINIST SHOW*  
Théâtre de Gennevilliers

**Young Jean Lee**  
*WE'RE GONNA DIE (récital)*  
Théâtre de Gennevilliers

**Guillermo Calderón**  
*Villa + Discurso*  
L'apostrophe-Théâtre des Arts-Cergy  
Les Abbesses

**Krystian Lupa**  
*La Cité du rêve*  
d'après *L'Autre Côté* d'Alfred Kubin  
Théâtre de la Ville

**Angela Winkler**  
*Ich liebe dich, kann ich nicht sagen*  
(récital)  
Les Abbesses

**Forced Entertainment**  
*The Coming Storm*  
Centre Pompidou

**Paroles d'acteurs /**  
**Nicolas Bouchaud**  
*Deux Labiche de moins*  
d'après *Le Mystère de la rue*  
*Rousselet* et *Le Misanthrope*  
et *L'Auvergnat* d'Eugène Labiche  
Théâtre de l'Aquarium

**tg STAN**  
*Les Estivants de Maxime Gorki*  
Théâtre de la Bastille

**Shiro Maeda**  
*Suteru Tabi*  
Maison de la culture du Japon à Paris

**Jay Scheib**  
*World of Wires*  
Maison des Arts Créteil

**Paul Plamper / Tom Peuckert**  
*Artaud se souvient d'Hitler*  
et du *Romanische Café*  
Théâtre du Rond-Point

**Grzegorz Jarzyna**  
*Nosferatu*  
Odéon-Théâtre de l'Europe /  
Ateliers Berthier

**Collectif Les Possédés /**  
**Rodolphe Dana**  
*Tout mon amour* de Laurent  
Mauvignier  
La Colline - théâtre national

**Madeleine Louarn**  
*Les Oiseaux* d'Aristophane  
La Ferme du Buisson

**She She Pop et leurs pères**  
*Testament*  
Les Abbesses

**Christoph Marthaler**  
*Meine faire Dame*  
(*Un laboratoire de langues*)  
Odéon-Théâtre de l'Europe /  
Ateliers Berthier

**Bobo Jelčić / Nataša Rajković**  
*S druge strane*  
La Colline - théâtre national

**Oriza Hirata**  
*Les Trois Sœurs version Androïde*  
Théâtre de Gennevilliers

**Oriza Hirata**  
*Sayonara ver.2*  
Théâtre de Gennevilliers

## DANSE

**Min Tanaka**  
*Locus Focus*  
Théâtre des Bouffes du Nord

**Attention : sorties d'écoles**  
Théâtre de la Cité internationale

**Jérôme Bel / Theater Hora**  
*Disabled Theater*  
Centre Pompidou

**Xavier Le Roy**  
*Low Pieces*  
Théâtre de la Cité internationale

**François Chaignaud /**  
**Cecilia Bengolea**  
*TWERK*  
Centre Pompidou

**Emmanuelle Huynh /**  
**Akira Kasai**  
*Spiel*  
Maison de la culture du Japon à Paris

**Olga de Soto**  
*Création 2012 - Réflexions sur la Table*  
*Verte (Titre de travail).*  
*Un projet Tanzfonds Erbe.*  
Centre Pompidou

**Mette Ingvartsen**  
*The Artificial Nature Project*  
Centre Pompidou

**MAGUY**  
**MARIN**  
INVITE DENIS MARIOTTE

**Maguy Marin**  
*Faces*  
Théâtre de la Ville

**Maguy Marin / Denis Mariotte**  
*nocturnes*  
Théâtre de la Bastille

**Maguy Marin**  
*Cap au Pire*  
Le CENTQUATRE

**Maguy Marin**  
*May B*  
Le CENTQUATRE  
Théâtre du Rond-Point

**Maguy Marin / Denis Mariotte**  
*Ça quand même*  
Théâtre de la Cité internationale

**Denis Mariotte**  
*Prises / Reprises*  
Théâtre de la Cité internationale

**Maguy Marin**  
*Cendrillon*  
Théâtre National de Chaillot  
Maison des Arts Créteil  
Théâtre de Saint-Quentin-en-Yvelines

**Maguy Marin : retour sur Umwelt**  
La Cinémathèque française

## MUSIQUE

**Benedict Mason**  
Opéra national de Paris /  
Bastille-Amphithéâtre

**Hans Abrahamsen**  
Opéra national de Paris /  
Bastille-Amphithéâtre

**Benedict Mason / Frédéric Pattar /**  
**Lucia Ronchetti /**  
**Karlheinz Stockhausen**  
Opéra national de Paris /  
Bastille-Amphithéâtre

**Gavin Bryars**  
*The Sinking of the Titanic*  
Théâtre de la Ville

**Heiner Goebbels**  
*When the mountain changed its*  
*clothing*  
Théâtre de la Ville

**Pierre-Yves Macé**  
Théâtre des Bouffes du Nord  
La Scène Watteau

**Benedict Mason /**  
**Brian Ferneyhough /**  
**Guillaume de Machaut**  
Opéra national de Paris /  
Bastille-Amphithéâtre

**Ryoji Ikeda**  
*superposition*  
Centre Pompidou

**Benedict Mason / Edgard Varèse /**  
**Enno Poppe / Mauro Lanza**  
Cité de la musique

**Benedict Mason**  
*criss-cross*  
Conservatoire de Vitry  
Collège des Bernardins  
MAC / VAL  
L'Onde, Théâtre et Centre d'Art  
Vélizy-Villacoublay  
Agence centrale de la Société  
générale

**Gérard Pesson / Maurice Ravel /**  
**Igor Stravinsky / Anton Webern**  
Cité de la musique

## CINÉMA

**L'Âge de Glauber - Rétrospective**  
**Glauber Rocha : films restaurés**  
Jeu de Paume

**Jonas Mekas / José Luis Guerin**  
*Cinéastes en correspondance*  
Centre Pompidou

Abonnement et réservation  
**www.festival-automne.com**  
**01 53 45 17 17**

\* Spectacles présentés  
par le Théâtre de Gennevilliers  
et le Festival d'Automne à Paris



Fondation  
PIERRE BERGÉ  
YVES SAINT LAURENT

MAIRIE DE PARIS

Île de France

Partenaires média de l'édition 2012



leRockuptibles

francetélévisions

Le Monde

arte

STUDIO